

NEDERLANDS	2
ENGLISH	2
DEUTSCH	3
FRANÇAIS	4
ESPAÑOL	4
ITALIANO	5



Installatiehandleiding

Doorkoppelkit voor
vaste brandstoftanks

Installation manual

Interconnection kit for
rigid fuel tanks

Installationshandbuch

Verbindungssatz für
starre Kraftstofftanks

Manuel d'installation

Kit d'interconnexion pour
des réservoirs de carburant rigides

Manual de instalación

Equipo de union para
tanques de carburant rígidos

Manuale d'installazione

Kit di collegamento per
serbatoi rigidi per carburante

Installation manual

Interconnection kit for rigid fuel tanks

FTLD B

1 Inleiding

Deze handleiding geldt voor het de doorkoppelkit voor het aansluiten van twee vaste brandstoftanks.

De tank mag van kunststof, polyester of metaal zijn gemaakt en moet een minimale wanddikte hebben van 1,5 mm.



LET OP!

Raadpleeg de installatiehandleiding van de tank. Zorg voor een goede ontluuchting zodat de tank te allen tijde drukloos is.

2 Installatie

2.1 Aanbrengen van montagegat aansluitdeksel en de gaten voor de koppeling

- Plaats het aansluitdeksel in de bovenzijde van de tank. Indien een VETUS tank wordt gebruikt plaats dan het aansluitdeksel bij voorkeur zo dat de plug P wordt verwijderd bij het aanbrengen van het gat.
- Breng het gat in de tank aan en werk het braambrij af.



LET OP

Gebruik een gatenzaag (ø 114 mm) om een nauwkeurig rond gat te maken. Dit is noodzakelijk om een goede afdichting te verkrijgen. Een gatenzaag ø 114 mm is leverbaar, Vetus art.code VSAW114.

- Breng in beide tanks op een hoogte, minimaal, zoals in de tekening is aangegeven een gat aan (ø 27 mm) voor de koppeling.
- Reinig de binnenzijde van de tanks alvorens het aansluitdeksel te monteren.

2.2 Toe te passen afdichtrubber

- Bepaal de wanddikte van de tank en pas het aangegeven afdichtrubber toe.

2.3 Montage koppeling

- Monteer een huiddoorvoer (1) met de pakking (2) in beide tanks.
- Monteer de koppelingshelften (3) op de huiddoorvoeren en pas op de schroefdraad een brandstofbestendig afdichtmiddel toe, bijvoorbeeld: Loctite® 577.
- Plaats de tanks tegen elkaar en verbind ze met de wartelmoer.

2.4 Montage aansluitdeksel

Aansluitdeksel (5)

- Plaats het aansluitdeksel (5) in het gat van de tank.
- Draai de 3 schroeven (6) ieder één (-1-) omwenteling vast (rechtsom) en test of het deksel nog eenvoudig met de hand te verdraaien is.
- Herhaal dit tot het deksel niet meer te verdraaien is. Draai hierna iedere schroef nog drie (-3-) omwentelingen vast.

Ontluuchting (7)

- Monteer beide slangpilaren met de afdichtringen (8).

Massa-aansluiting (4)

- Monteer de contacttong.

2.5 Ontluchtungsleiding

- Sluit de ontluchtungsleiding aan zoals in de tekening op pag. 6 is aangegeven.



LET OP!

Controleer de dichtheid van alle verbindingen alvorens de tank te vullen.

1 Introduction

This manual is applicable to the installation of the interconnection kit for rigid fuel tanks.

The tank may be made from plastic, GRP or metal and should have a minimum wall thickness of 1.5 mm.



NOTE

Refer to the tank's installation manual. Ensure proper venting so that the tank is pressure-free at all times.

2 Installation

2.1 Cutting the hole for the connector lid and the holes for the coupler

- Position the connector lid on the top face of the tank. If a VETUS tank is used, then it should be fitted with plug P on the top and the connector lid should preferably be located so that plug P is removed when the hole is cut.
- Cut the hole in the tank and remove all burrs.



NOTE!

Drill an exactly round hole using a hole saw (ø 114mm, 4 1/2" diam.). This is essential in order to achieve proper sealing. A ø 114 mm hole saw is available from VETUS under art. code VSAW114.

- Drill a hole at the minimum height shown in the drawing in both tanks (27 mm, 1 1/16" diam.) for the coupler.
- Clean the inside of the tanks before fitting the connector lid.

2.2 Rubber seal to be applied

- Determine the thickness of the wall of the tank and use the indicated rubber seal.

2.3 Installation coupler

- Install a skin fitting (1) with gasket (2) in both tanks.
- Fit the coupler halves (3) to the skin fittings and apply a fuel resistant sealant, e.g. Loctite® 577 to the threads.
- Position the tanks next to each other and connect them with the coupling nut.

2.4 Installation of connector lid

Connector lid (5)

- Position the connector lid (5) into the hole of the tank.
- Tighten each of the 3 screws (6) one (-1-) revolution (clockwise) and check if the lid can be rotated easily by hand.
- Repeat this until the lid can't be rotated anymore. Then tighten each of the screws another three (-3-) revolutions.

Tank vent (7)

- Fit the hose pillar with the sealing washer (8).

Earth connection (4)

- Fit the terminal tag.

2.5 Ventilation line

- Connect the tank vent line as indicated in the drawing on page 6.



NOTE!

Check the tightness of all connections before filling the tank.

1 Einleitung

Dieses Handbuch ist für den Einbau von Verbindungs-Bausätzen für starre Treibstofftanks. Der Treibstofftank kann aus Kunststoff, GRP oder Metall sein und sollte eine minimale Wanddicke von 1.5 mm aufweisen.



ACHTUNG!

Beachten Sie die Installationsanleitung des Tanks. Sorgen Sie für eine ordnungsgemäße Entlüftung, damit der Tank jederzeit drucklos ist.

2 Installation

2.1 Schneiden des Loches für den Anschlussdeckel und die Löcher für die Verbindung

- Positionieren Sie den Anschlussdeckel auf der Oberseite des Treibstofftanks. Wenn ein VETUS Treibstofftank benutzt wird, sollte dieser mit dem Stecker P an der Oberseite und die Anschlussdeckel sollte vorzugsweise so positioniert sein, dass der Stecker P entfernt ist, wenn das Loch geschnitten wird.
- Schneiden Sie das Loch in den Tank und entfernen Sie den Grat.



ACHTUNG!

Verwenden Sie eine Lochsäge (ø 114 mm), um ein exakt rundes Loch herzustellen. Das ist notwendig, damit die Abdichtung wirklich dicht ist. Eine Lochsäge ø 114 mm ist unter dem VETUS-Artikelcode VSAW114 lieferbar.

- Bohren Sie ein Loch in der Minimalhöhe, wie in der Zeichnung dargestellt, in beide Kraftstofftanks (ø 27 mm) für die Verbindung.
- Reinigen Sie die Innenseite des Treibstofftanks vor der Montage des Verbinders.

2.2 Zu verwendender Dichtgummiring

- Stellen Sie die Wanddicke des Tanks fest und verwenden Sie den angegebenen Dichtgummiring.

2.3 Montieren Sie die Verbindung

- Installieren Sie den Borddurchlass (1) mit Dichtung (2) in beiden Treibstofftanks.
- Montieren Sie die Verbinderrhälften (3) an den Borddurchlässen und wenden Sie Kraftstoff Dichtstoff, z. B. Loctite® 577 auf dem Gewinde.
- Platzieren Sie beide Treibstofftanks nebeneinander und verbinden diese mit der Überwurfmutter.

2.4 Montage des Anschlussdeckels

Anschlussdeckel (5)

- Positionieren Sie den Anschlussdeckel (5) im Loch des Treibstofftanks.
- Ziehen Sie jede der 3 Schrauben (6) eine (-1-) Drehung (im Uhrzeigersinn) an und prüfen Sie, dass der Deckel mit einer Hand einfach gedreht werden kann.
- Wiederholen Sie dies, bis der Deckel nicht mehr gedreht werden kann. Anschließend ziehen Sie die Schrauben mit (-3-) weiteren Drehungen an.

Tankentlüftung (3)

- Versehen Sie den Schlauchstutzen mit einer Dichtung (8).

Masseanschluß (4)

- Setzen Sie den Kontaktzunge ein.

2.5 Lüftungsleitung

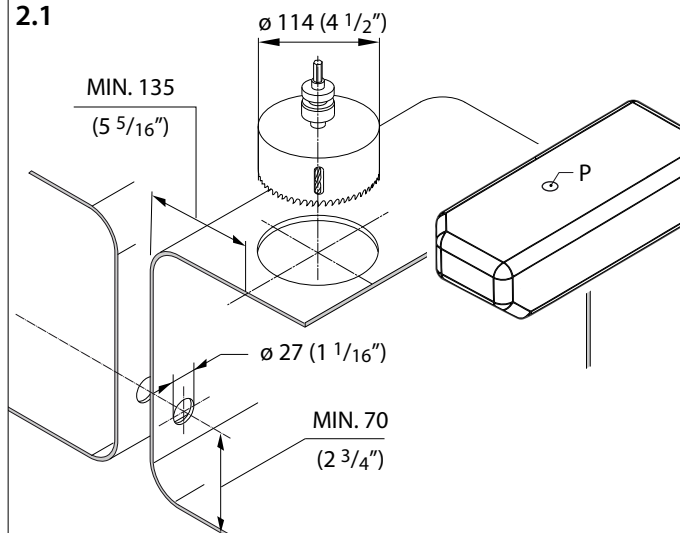
- Verbinden Sie das Tank Ventil wie in der Zeichnung auf Seite 6 dargestellt.



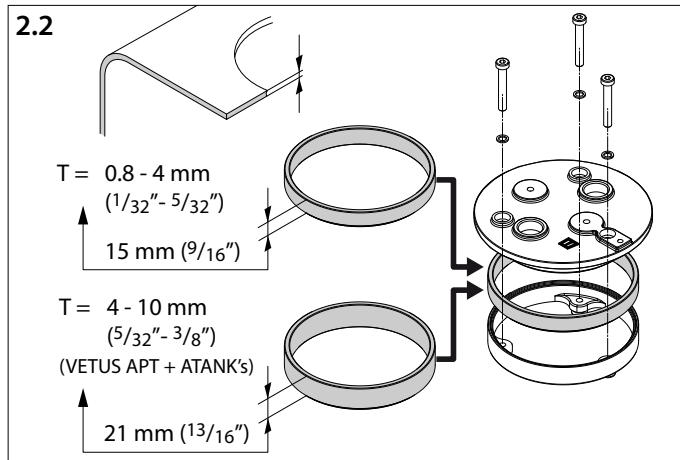
ACHTUNG!

Prüfen Sie die Dichtheit aller Verbindungen vor dem auffüllen der Treibstofftanks.

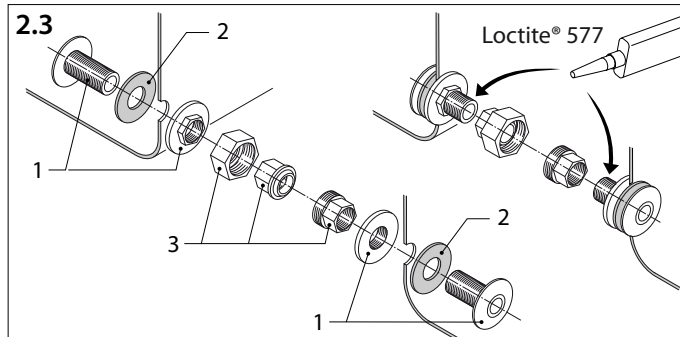
2.1



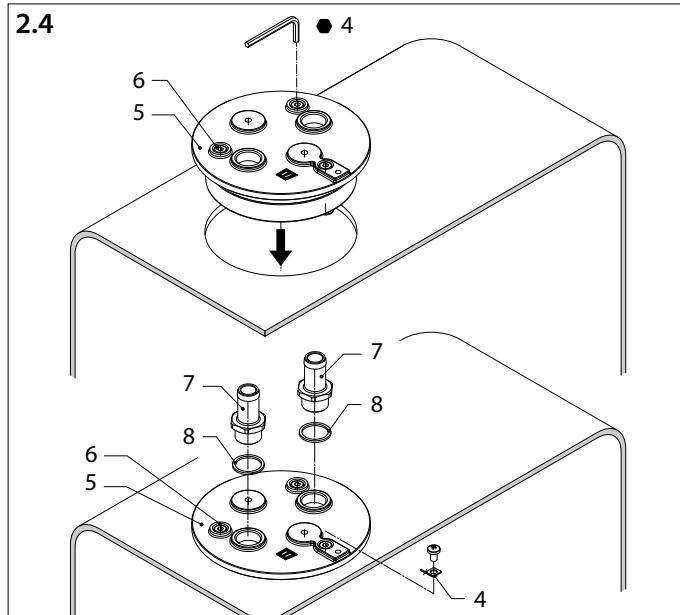
2.2



2.3



2.4



1 Introduction

Ce manuel s'applique à l'installation d'un kit d'interconnexion pour des réservoirs de carburant rigides. Le réservoir peut être fait en plastique, en plastique renforcé de fibre de verre (GRP) ou en métal et doit avoir une épaisseur minimale de paroi de 1,5 mm.



REMARQUE !

Reférez-vous au manuel d'installation du réservoir. Assurez vous de la ventilation adaptée du réservoir de manière à le maintenir sans pression en permanence.

2 Installation

2.1 Perçage du trou pour le couvercle du connecteur et les trous pour le raccord

- Positionner le couvercle du connecteur sur la face supérieure du réservoir. Si un réservoir VETUS est utilisé, il devrait alors être équipé avec le bouchon P sur le haut et le couvercle du connecteur devrait être situé de préférence, de telle sorte que le bouchon P soit supprimé lorsque le trou est découpé.
- Percer le trou dans la cuve et retirer toutes les bavures.



REMARQUE!

Utiliser une scie-cloche (ø 114 mm) pour percer un trou bien rond, facteur essentiel pour assurer une bonne étanchéité. Scie-cloche ø 114 mm disponible ; code d'article Vetus VSAW114.

- Percer un trou à la hauteur minimum indiquée sur le dessin pour les deux réservoirs (ø 27 mm) pour le raccord.
- Nettoyer l'intérieur du réservoir avant de placer le couvercle du connecteur.

2.2 Joint d'étanchéité à mettre en place

- Déterminer l'épaisseur de la paroi du réservoir et mettre en place le joint d'étanchéité.

2.3 Raccord d'installation

- Installer un boulon à tête plate (1) avec joint d'étanchéité (2) pour les deux réservoirs.
- Ajuster les demi-raccords (3) sur le boulon à tête plate et appliquer une pâte à joint résistante au carburant, par exemple du Loctite® 577, sur les filetages.
- Positionner les deux réservoirs près l'un de l'autre et relier-les ensemble avec l'écrou d'accouplement.

2.4 Installation du couvercle de connecteur

Connecteur du couvercle (5)

- Positionner le connecteur du couvercle (5) dans le trou du réservoir.
- Serrer chacune des 3 vis (6) en faisant un (-1-) tour (dans le sens des aiguilles d'une montre) et vérifier si le couvercle peut se tourner facilement avec la main.
- Répéter l'opération jusqu'à ce que le couvercle ne puisse plus être tourné. Ensuite, serrer chacune des vis en faisant trois (-3-) tours de vis supplémentaires.

Évent du réservoir (7)

- Ajuster l'embout de raccordement du tuyau avec une rondelle d'étanchéité (8).

Raccordement à la terre (4)

- Fixer la cosse de raccordement.

2.5 Ligne d'évent

- Connecter la ligne d'évent du réservoir comme indiqué sur le dessin à la page 6.



REMARQUE !

Vérifier l'étanchéité de toutes les connexions avant le remplissage du réservoir.

1 Introduction

Este manual es aplicable a la instalación de equipos de interconexión para tanques de carburante rígidos.

El tanque puede estar hecho de plástico, GRP (plástico reforzado con vidrio) ó metal y debe tener un grosor mínimo de pared de 1.5 mm.



NOTA!

Consulte el manual de instalación del tanque. Asegúrese de que la ventilación sea adecuada para que el tanque esté libre de presión en todo momento.

2 Instalación

2.1 Cortar el agujero para la tapa del conector y los orificios para el acoplador

- Sitúe la tapa del conector en la cara superior del tanque. Si se utiliza un tanque VETUS, entonces se debe colocar con el tapón P en la parte superior y la tapa del conector se debe colocar preferentemente de forma que el tapón P se retire cuando se corte el agujero.
- Corte el agujero en el tanque y retire todas las rebabas.



NOTA!

Utilice una sierra de perforación (ø 114 mm) para hacer un agujero redondo con total precisión. Esto es necesario para conseguir un buen cierre. Tenemos disponible una sierra de perforación de ø 114 mm, código de artículo Vetus VSAW114.

- Haga un taladro a la altura mínima que se muestra en el dibujo en ambos tanques (ø 27 mm) para el acoplador.
- Limpie el interior de los tanques antes de colocar la tapa del conector.

2.2 Junta de goma a emplear

- Determine el grosor de la pared del depósito y utilice la junta de goma indicada.

2.3 Acoplador de Instalación

- Instale un accesorio de revestimiento (1) con junta (2) en ambos tanques.
- Coloque las partes del acoplador (3) a los accesorios de revestimiento y aplique un sellador resistente a carburante, p. ej. Loctite® 577 a las roscas.
- Sitúe un tanque próximo al otro y conéctelos con la tuerca de acople.

2.4 Instalación de la tapa del conector

Tapa del conector (5)

- Sitúe la tapa del conector (5) en el agujero del tanque.
- Apriete cada uno de los 3 tornillos (6) una (-1-) vuelta (en el sentido de las agujas del reloj) y compruebe si la tapa se puede girar fácilmente con la mano.
- Repita este procedimiento hasta que la tapa no se pueda girar más. Después apriete cada uno de los tornillos otras tres (-3-) vueltas.

Ventilación del Tanque (7)

- Coloque el pilar de manguera con la arandela de sellado (8).

Conexión de Masa (4)

- Coloque la lengüeta de contacto.

2.5 Línea de Ventilación

- Conecte la línea de ventilación del tanque como se indica en el dibujo de la página 6.



NOTA!

Compruebe el apriete de todas las conexiones antes de llenar el tanque.

1 Introduzione

Questo manuale è applicabile all'installazione del kit di collegamento per serbatoi rigidi per carburante.

Il serbatoio può essere in plastica, GRP o metallo e deve avere uno spessore minimo di parete di 1,5 mm.



ATTENZIONE

Fare riferimento al manuale di installazione del serbatoio. Garantire un adeguato sfiato, in modo che il serbatoio sia sempre privo di pressione.

2 Installazione

2.1 Tagliare il foro per il coperchio del connettore e coperchio dei fori per l'attacco

- Posizionare il coperchio del connettore sul lato superiore del serbatoio. Se si utilizza un serbatoio VETUS, dovrebbe essere adattato con inserto P nella parte in alto ed il coperchio del connettore dovrebbe essere situato preferibilmente in modo che l'inserto P sia rimosso tagliando il foro.
- Tagliare il foro nel serbatoio e rimuovere tutte le sbavature.



NOTA!

Utilizzate una punta a tazza ($\varnothing 114$ mm) per praticare un foro perfettamente circolare. Ciò è fondamentale ai fini di una buona tenuta stagna. La punta a tazza per fori di $\varnothing 114$ mm è disponibile su richiesta, Vetus codice art. VSAW114.

- Effettuare un foro all'altezza minima mostrata nel disegno in entrambi i serbatoi ($\varnothing 27$ mm) per l'accoppiatore.
- Pulire l'interno dei serbatoi prima di inserire il coperchio del connettore.

2.2 Guarnizione da applicare

- Misurate lo spessore della parete del serbatoio ed applicate la guarnizione appropriata, secondo le indicazioni.

2.3 Installazione accoppiatore

- Installare un raccordo (1) con guarnizione (2) in entrambi i serbatoi.
- Adattar le due metà dell'accoppiatore (3) ai raccordi ed applicare un sigillante resistente al carburante, es. Loctite® 577 alle filettature.
- Posizionare i serbatoi uno vicino all'altro e collegarli con il dado di raccordo.

2.4 Installazione del coperchio del connettore

Coperchio connettore (5)

- Posizionare il coperchio del connettore (5) nel foro del serbatoio.
- Serrare ciascuna delle 3 viti (6) un (-1-) giro (senso orario) e verificare che il coperchio possa essere ruotato facilmente a mano.
- Ripetere ciò finché non sarà più possibile ruotare il coperchio. Quindi, serrare ciascuna vite altri tre (-3-) giri.

Sfiato del serbatoio(7)

- Adattare il tubo dell'attacco con la guarnizione di tenuta (8).

Collegamento di terra (4)

- Collegare il morsetto terminale.

2.5 Linea di ventilazione

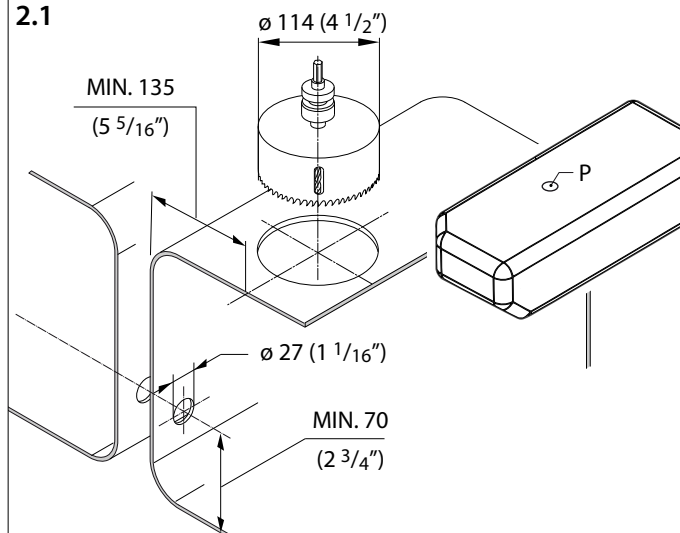
- Collegare la linea di sfiato del serbatoio come mostrato nel disegno a pag. 6.



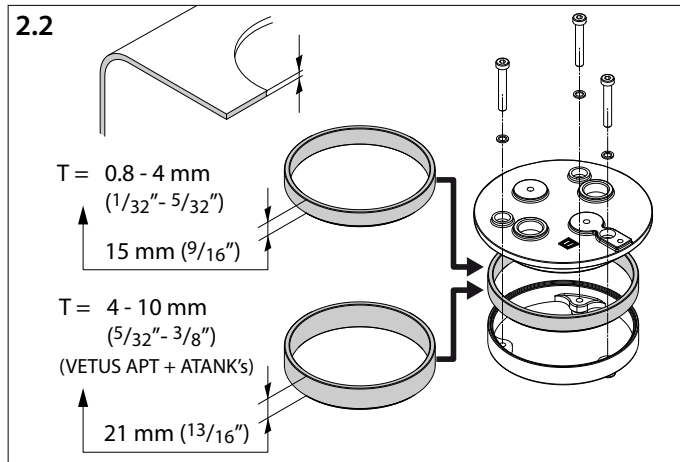
NOTA!

Verificare il serraggio di tutti i collegamenti prima di riempire il serbatoio.

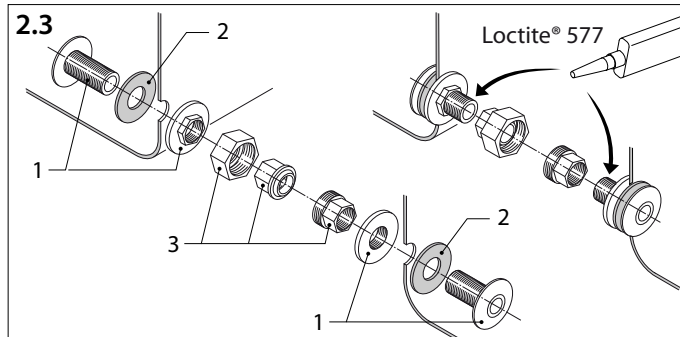
2.1



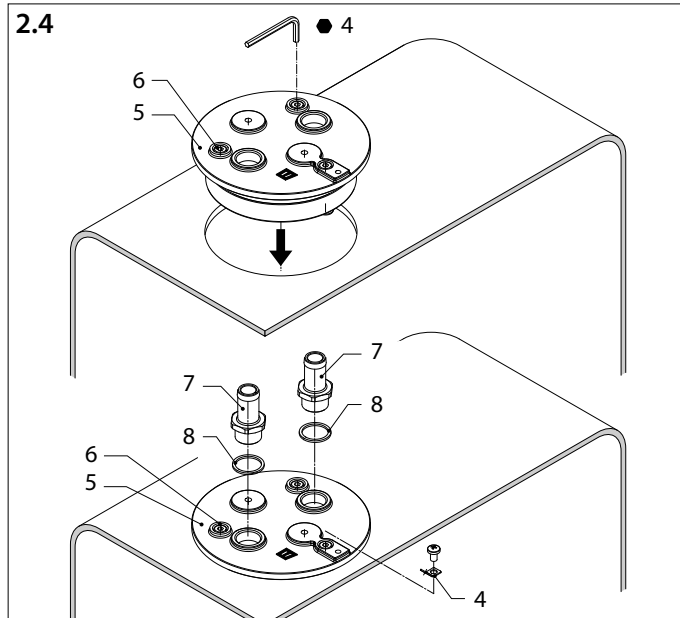
2.2

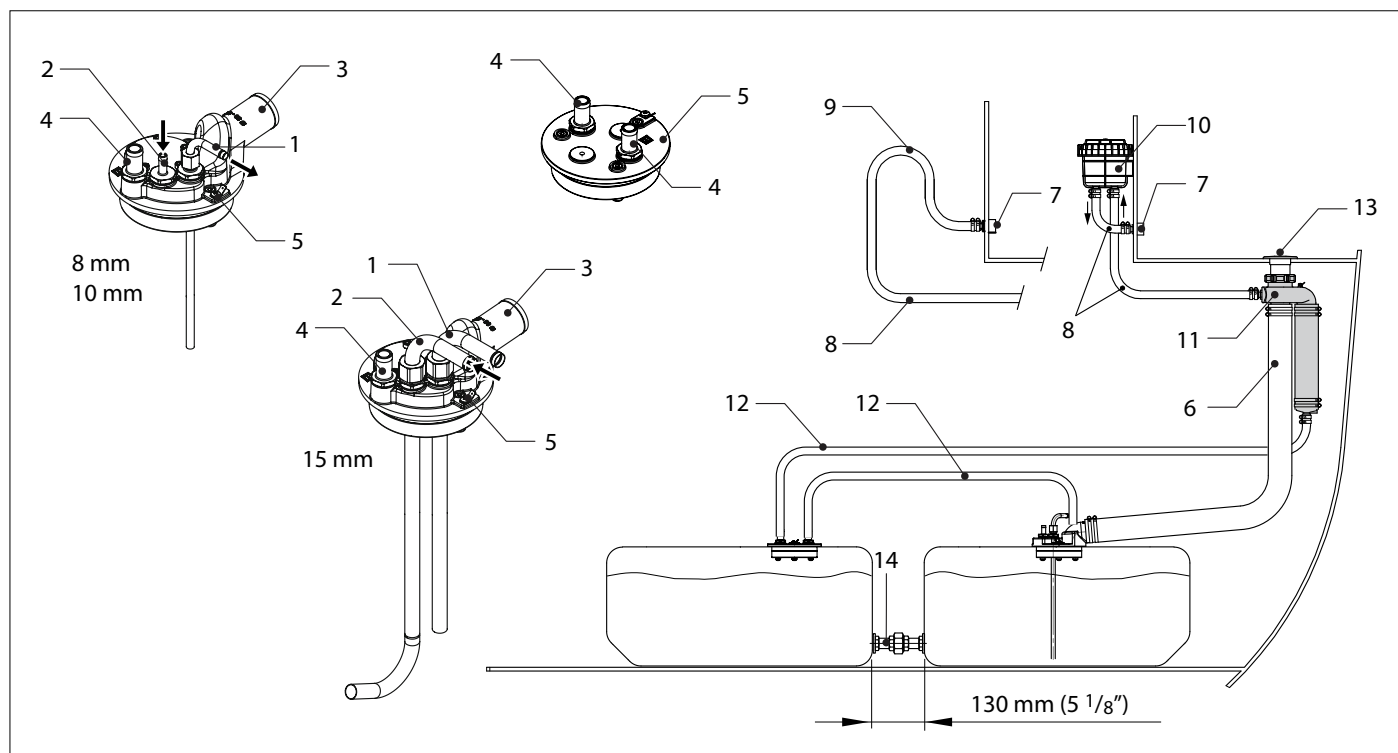


2.3



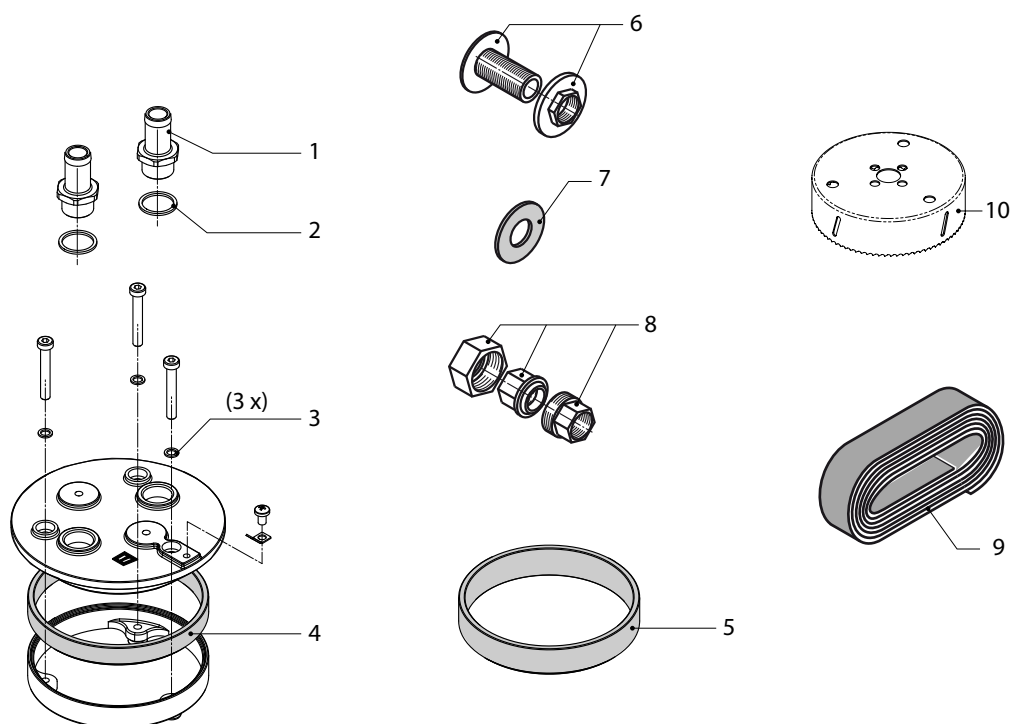
2.4





1	Brandstofaanzuig	Fuel supply	Treibstoffansaugleitung
2	Brandstofretour	Fuel return	Treibstoffrücklaufleitung
3	Vulaansluiting, ø 38 / ø 51 mm	Filling connection, ø 38 / ø 51 mm	Einfüllanschluß, ø 38 / ø 51 mm
4	Ontluchting (Slangpilaar)	Tank vent (hose pillar)	Entlüftung (Schlauchsäule)
5	Aardeaansluiting	Earth connection (terminal tag)	Masseanschluß (Kontaktzunge)
6	Vulslang, ø 38 / ø 51 mm	Filler hose, ø 38 / ø 51 mm	Einfüllschlauch, ø 38 / ø 51 mm
7	Ontluchtingsnippel	Breather nipple	Entlüftungsnippel
8	Ontluchtingsleiding, ø 16mm	Vent hose, ø 16 mm	Entlüftungsrohrleitung, ø 16 mm
9	Zwanenhals	Goose neck	Schwanenhals
10	Geurfilter	Odour filter	Geruchsfilter
11	Brandstofoverloop	Fuel overflow	Treibstoffüberlauf
12	Ontluchtings- / overloopleiding, ø 16 mm	Breather / overflow pipe, ø 16 mm	Entlüftungsleitung / Überlaufleitung, ø 16 mm
13	Vuldop	Filler cap	Einfülldeckel
14	Koppeling	Coupler	Verbinder

1	Aspiration de carburant	Aspiración de combustible	Aspirazione del carburante
2	Retour de carburant	Retorno de combustible	Deflusso del carburante
3	Raccordement de remplissage, ø 38 / ø 51 mm	Conexión de carga, ø 38 / ø 51 mm	Raccordo di riempimento, ø 38 / ø 51 mm
4	Prise d'air (Embout pour flexible)	Ventilación (pilar de manguera)	Aerazione (testa di giunto)
5	Raccord de masse (Languette contact)	Conexión de masa (Lengüeta de contacto)	Isolamento a terra (linguetta di contatto)
6	Tuyau de remplissage, ø 38 / ø 51 mm	Tubo de carga, ø 38 / ø 51 mm	Tubo flessibile di riempimento, ø 38 / ø 51 mm
7	Douille de prise d'air	Boquilla de ventilación	Valvola di sfato
8	Event, ø 16 mm	Conducto de ventilación, ø 16 mm	Conduttura di aerazione, ø 16 mm
9	Col-de-cygne	Sifón	Collo d'oca
10	Filtre anti-odeur	Filtro de olores	Filtro antiodori
11	Splash stop	Rebosadero de combustible	Troppo pieno
12	Event / tuyau de trop-plein, ø 16 mm resp. ø 16 mm	Tubo de purgación / tubo de desbordamiento, ø 16 mm	Condotto di aerazione / tubo di serbatoio, ø 16 mm
13	Entrée	Tapón de carga	Tappo di riempimento
14	Raccord	Acoplador	Coupler



FTLD

Service onderdelen

Service parts

pos.	qty	part	benaming	description
1	2	FTL003	Slangpilaar M20 - 16 mm	Hose pillar M20 - 16 mm
2	2	R201K	Ring, koper	Washer, copper
3	1	FTL011	Ring, fiber	Washer, fibre
4	1	FTL001	Afdichtrubber, voor wanddikte 1,5 tot 4 mm	Rubber seal, for wall thickness 1.5 up to 4 mm
5	1	FTL021	Afdichtrubber, voor wanddikte 4 tot 10 mm	Rubber seal, for wall thickness 4 up to 10 mm
6	2	DOORB3/4	Huiddoorvoer 3/4"	Skin fitting 3/4"
7	2	WTK14	Pakking	Gasket
8	1	WTK15	Koppeling	Coupler
9	2	WTK01	Bevestigingsband 30 mm - 175 cm	Mounting strap 30 mm - 175 cm
10	1	VSAW114	Gatenzaag ø 114 mm	Hole saw ø 114 mm



FOKKERSTRAAT 571 - 3125 BD SCHIEDAM - HOLLAND
TEL.: +31(0)88 4884700 - sales@vetus.nl - www.vetus.com